

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS  
SECRETARIA ADMINISTRATIVA  
SETOR DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO EM LIBRAS**

**RELATÓRIO DE ATIVIDADES  
2021**

**ANDREW VICTOR THOMÉ BIZZO  
MARIO VIEIRA COTS**

**VITÓRIA  
2022**

## 1. APRESENTAÇÃO

O **Setor de Tradução e Interpretação em Libras** (STIL/UFES) é vinculado ao Centro de Ciências Humanas e Naturais (CCHN) da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES), e conta atualmente com 09 (nove) servidores efetivos no cargo de “Tradutor Intérprete de Linguagem de Sinais”. Estes servidores são responsáveis por toda acessibilidade em Libras do Campus Goiabeiras. Eles acompanham estudantes, servidores técnico-administrativos e docentes surdos em toda sua vida acadêmica, o que inclui atividades de sala de aula, palestras, seminários, reuniões, atendimentos de secretaria, biblioteca e assim por diante. Também traduzem, gravam e disponibilizam diversos editais publicados pela Universidade, além de interpretarem para a Libras todo material veiculado pela TV Ufes, vinculada à Superintendência de Comunicação (SUPEC).

O Setor é ativo na internet, usando as redes sociais como forma de divulgação do trabalho e informações relevantes. Por exemplo, no Instagram (@stil.ufes) é postado a rotina do Setor, atendimentos feitos no dia-a-dia, participação em eventos e divulgação dos projetos desenvolvidos pelos intérpretes. Já no YouTube (<https://www.youtube.com/c/SetordeTraduçãoemLibrasUFES>) são divulgadas e disponibilizadas diversas produções em vídeo, tais como editais, chamadas de cadastro, comunicados, algumas legislações e outros documentos. Em 2022 o canal conta com mais de 18 mil visualizações. Alguns dos vídeos mais assistidos são do projeto “Você Sabia?” que tem como objetivo aproximar a comunidade acadêmica da UFES à curiosidades e informações sobre a Língua Brasileira de Sinais e os surdos.

## **2. HISTÓRICO**

Os primeiros registros de servidores Tradutores Intérpretes de Língua de Sinais na Ufes remontam ao ano de 2009, para atendimento ao curso de Mestrado do Programa de Pós-Graduação em Educação (PPGE/UFES), vinculado ao Centro de Educação (CE). Na ocasião, o CE foi contemplado com dois servidores intérpretes de Libras. Em 2011, um desses servidores solicitou redistribuição para outra Universidade e em 2017, o outro servidor requereu exoneração. Este segundo, porém, chegou a integrar a equipe que precedeu o atual Setor de Tradução.

A implantação do curso Letras-Libras no CCHN, em 2014, abriu as portas da Universidade para a comunidade surda. Assim, novos Tradutores Intérpretes de Língua de Sinais foram convocados para compor o quadro efetivo de servidores da Ufes. Com o tempo, o CCHN foi contemplado com quatro tradutores, o Núcleo de Acessibilidade (Naufes) com outros quatro (04), e o Centro de Educação com um (01), totalizando dez (10) servidores nessa função no campus Goiabeiras.

Visando melhorar a organização das atividades de tradução e interpretação na UFES, o CE cedeu seus tradutores para o Naufes, até quem em 2018 foi decidido unificar as duas equipes de tradutores, criando o Núcleo de Tradução em Libras no Departamento de Línguas e Letras (DLL/CCHN). Um ano depois, a equipe composta agora por nove servidores foi remanejada para o CCHN, dando origem ao atual Setor de Tradução e Interpretação em Libras (STIL/CCHN). Neste mesmo ano, o Regimento Interno do Setor, importante documento que norteia as atividades dos Intérpretes foi aprovado em Conselho Departamental.

Em 2021, a equipe do Laboratório de Design Institucional da UFES (LDI) gentilmente desenvolveu a identidade visual do Setor de Tradução, dando um aspecto mais profissional aos materiais divulgados pelo Setor.

### 3. ATENDIMENTOS

#### 3.1 Atividades de Ensino e Extensão

São atividades de interpretação simultânea oferecidas em sala de aula onde há estudantes surdos. A solicitação é feita pelos coordenadores de Colegiados de Curso de Graduação ou de Programas de Pós-graduação. O Setor disponibiliza uma dupla de intérpretes que acompanha a disciplina, realizando a interpretação simultânea de todas as interações em sala de aula, desde o conteúdo exposto pelo professor até a participação dos alunos, surdos e ouvintes.

Além da sala de aula, os estudantes surdos devidamente matriculados, bem como os docentes surdos são atendidos em outros contextos, como atividades de extensão, plantão tira dúvidas, encontros de grupo para realização de tarefas da disciplina, preparação para apresentação de seminários, auxílio na elaboração de textos quanto a coesão e coerência na língua portuguesa e assim por diante.

Em 2021, este acompanhamento foi ofertado de forma híbrida em alguns momentos, sendo a maior parte demandado ainda de forma remota devido à pandemia de Covid-19. A tabela a seguir mostra os cursos e disciplinas em que houve a atuação dos intérpretes neste ano:

2021/1
<b>Graduação</b>
<b>Arquitetura e Urbanismo - Bacharelado</b>
Introdução a Arquitetura
Teoria e História
<b>Artes Plásticas - Bacharelado</b>
Desenho V
História da Arte no Brasil
Patrimônio Afro-brasileiro: Culturas Étnicas Populares
Vídeo I
História da Arte Contemporânea
Restauração

<b>Letras Libras - Bacharelado</b>
Estágio Supervisionado
Estudos da Tradução II
Laboratório de Tradução e Interpretação IV
Tradução Médica
Análise do Discurso
<b>Pedagogia - Licenciatura</b>
Alfabetização II
Ciências Naturais (Conteúdo e Metodologia)
Educação, Corpo e Movimento
Filosofia da Educação
História da Educação no Brasil
Histórica (Conteúdo e Metodologia)
Introdução à Gestão Educacional
Introdução à Pesquisa da Educação
Leitura, Oralidade e Escrita
Matemática I (Conteúdo e Metodologia)
Política e Organização da Educação Básica
Práticas de Avaliação da Aprendizagem na Educação Básica
Práticas Educacionais em Espaços não Escolares
Psicologia da Educação
Sociologia da Educação
Tecnologia de Informação e Comunicação como Apoio Educacional
<b>Acompanhamento a Docente Surdo</b>
Disciplina: Fundamentos da Libras
<b>Pós-Graduação</b>
<b>Doutorado em Estudos Linguísticos</b>
Seminário de Pesquisa III - Educação Especial e Processos Inclusivos
Tópicos Avançados em Linguística Aplicada: Estado da Arte na Pesquisa em Linguística Aplicada
Seminário C: Escritas e Leituras de Textos Históricos sobre Educação de Surdos
Evolução do Pensamento Linguístico

Tópicos em Linguística Aplicada: Educação Linguística e Formação Docente
Tópicos em Estudos Textuais-Discursivos: Fórmulas Discursivas nos Ambientes Digitais
<b>Mestrado em Letras</b>
Literatura e Docência
Tópicos Especiais A - A Teoria da Estética do Adorno e a Literatura: Estudos Teóricos e Literários: Teoria e Crítica
Tópicos Especiais B: Cinema, Literatura e Formação Estética: Diálogos com a Teoria Crítica da Sociedade
<b>Encontros do Grupo de Pesquisa Literatura e Educação</b>
<b>Encontros do Grupo Interinstitucional de Pesquisa em Libras e Educação de Surdos - Giples</b>
<b>2021/2</b>
<b>Graduação</b>
<b>Artes Plásticas - Bacharelado</b>
Gravura em Metal*
Xilogravura
Interpretação e Direção
Artes da Performance
Tópicos Especiais: Artes Visuais e Mediação Cultural
<b>Letras Libras - Bacharelado</b>
História da Tradução
Estudos Literários III
Revisão de Tradução
Aspectos Tradutórios e Interpretativos do Guia-Intérprete
<b>Pedagogia - Licenciatura</b>
Alfabetização I
Currículo na Educação Básica
Didática
Educação, Corpo e Movimento

Gestão Educacional
Infância e Educação
Introdução à Educação Especial
Leitura, Oralidade e Escrita
Matemática II (Conteúdo e Metodologia)
Português (Conteúdo e Metodologia)
Práticas de Gestão na Escola
Práticas Educativas em Espaços não Escolares
Práticas Pedagógicas na Educação Básica
Psicologia da Educação
Tecnologia de Informação e Comunicação como Apoio Educacional
<b>Pós-Graduação</b>
<b>Doutorado em Estudos Linguísticos</b>
Educação Especial e Processos Inclusivos
Estado da Arte na Pesquisa em Linguística Aplicada
Seminário C: Escritas e Leituras de Textos Históricos sobre Educação de Surdos
<b>Mestrado em Letras</b>
Seminário C: Escrita Acadêmica
Tópicos de Pesquisa em Literatura: Alteridade e Sociedade
Tópicos Especiais A: Poesia Brasileira Contemporânea: Forças e Formas
<b>Encontros do Grupo Interinstitucional de Pesquisa em Libras e Educação de Surdos - Giples</b>

\*Disciplina ministrada de forma híbrida

### 3.2 Eventos Científicos e/ou Culturais e Reuniões Institucionais

São atividades de interpretação simultânea entre o par linguístico Libras-Português que acontecem em reuniões, eventos, lives e afins, onde exista público surdo. A solicitação é feita pelos Chefes de Departamento, Coordenadores de Colegiado ou pelo responsável pelo evento. Pode-se disponibilizar uma dupla ou trio de intérpretes, dependendo do tipo e duração da

atividade. Em 2021, atuações em encontros dessa natureza aconteceram apenas de forma remota, devido à pandemia de Covid-19.

A tabela a seguir mostra os atendimentos desse tipo realizados em 2021:

<b>2021/1</b>
Abertura das Ações do Ano de 2021 dos Programas PIBID UFES e Residência Pedagógica UFES
Aula Inaugural 2021/1 Virtual Centro de Educação - Educação e cidadania: o papel das educadoras e dos educadores
Aula Inaugural do Letras-Libras: Tradução e interpretação de língua de sinais em Portugal
Aula Inaugural do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos
Aula Inaugural do Programa de Pós-Graduação em Letras
Aula Inaugural Letras Inglês “Educação de Surdos e Ensino de Inglês como Língua Estrangeira”
Colaço de Grau do Curso de Pedagogia
Defesa de Mestrado – PPGEL: Renata de Mello
Defesa do TCC (Letras-Libras)
Encontro de formação de professores do CE
Encontro Formativo de Docentes do CCHN.
Entrevista de Seleção para Mestrado (PPGEL)
Entrevista De Verificação Da Comissão De Avaliação Étnico-racial
Evento - Comemoração De 67 Anos Da Ufes "A Importância Da Universidade Pública Brasileira Na Atualidade"
Evento - XVI Colóquio de Estudos Linguísticos e I Seminário de Tese em Andamento no PPGEL/UFES
Live - “Química e Ensino de Química: Conteúdo e Didática na Perspectiva da PHC” (PPGE)
Live - I Encontro FONAPRACE Sudeste 2021
Live - Procedimentos de Matrícula do SISU UFES 2021/1
Recepção aos Calouros 2020/2
Recepção dos Calouros 2021/1
Reunião com a Direção do CCHN (NAUFES)
Reunião com a Direção do CE (NAUFES)
Reunião com discentes do PPGL: Mudança Na Coordenação
Reunião de Departamento
Reunião Docentes E Discentes (PPGL)



Reuniões Ordinárias e Extraordinárias do Colegiado de Letras-Libras
Seminário de Estágios nos cursos de graduação da Ufes (PROGRAD)
Seminário sobre o Público e o Privado na Educação (PPGMPE)
Seminário de Integração para os Estudantes que Ingressaram no Programa de Assistência Estudantil da Ufes
Sessão Conjunta dos Conselheiros: Orçamento 2021: Cortes Ameaçam o Funcionamento da Ufes
<b>2021/2</b>
Acolhimento de alunos ingressantes de 2021/2
Assembleia Geral dos Alunos de Pedagogia
Aula Inaugural do PPGEL
Aula Inaugural do PPGL
Aula inaugural Pedagogia 2021/2
Defesa de Doutorado - PPGEL: Guilherme Brambila Manso
Defesa de Mestrado – PPGL: Ana Carla Soares
Defesa de Mestrado – PPGL: Dayana Soares Rosa
Defesa de Mestrado – PPGL: Sâmella Priscila Ferreira Almeida
Defesa de TCC – Letras-Libras: Maria Cirlene Mantovani
Encontro Formativo do Comitê de Ética em Pesquisa (CEP/UFES)
Entrevista do Processo Seletivo Do Programa De Ciências Sociais.
Evento - 1º Colóquio de Pesquisas do LingCognit - Linguagem e Cognição
Evento - XXIII CEL e I Congresso de Literatura e Cinema
Exame de Proficiência em Compreensão de Leitura em Espanhol (NL)
Live - “Pedagogia Histórico-Crítica” (PPGE)
Live - “Perspectiva Gerontológica do Envelhecimento e seus Impactos para a Longevidade Saudável” (PROGRAD)
Live - Balanço da Fase 2 e Informação sobre a Fase 3 (Reitoria)
Live - Lançamento de Livro do 12º CBLA
Live – Outubro Rosa: Prevenir para Vencer o Câncer de Mama (Universidade Promotora de Saúde)
Live - Projeto “Interlocuções virtuais” (COLPED)
Processo Seletivo do Mestrado em Ciências Sociais
Processo Seletivo do Mestrado em Letras
Reunião com Colegiado de Pedagogia
Reunião com Discentes (PPGL)

Reunião de Acolhimento Psicossocial (Naufes)
Reunião Interna do Naufes
Reuniões do Projeto de Extensão Introcomp
Seminário - Integração para os Estudantes que Ingressaram no Programa de Assistência Estudantil

### 3.3 Atividades de Tradução

Essas atividades consistem na tradução de documentos oficiais e institucionais que passam pelo processo de leitura, preparação, tradução, gravação, edição e publicação da versão final no canal do Setor de Tradução no Youtube. A tarefa é considerada finalizada somente após o envio do link de acesso ao vídeo ao solicitante.

Em 2021, todas as atividades de tradução, em suas várias etapas, foram realizadas de maneira remota devido à pandemia de Covid-19. Foram necessárias adequações na realização desta atividade, considerando que ela exige um local apropriado para a gravação, bem como boa iluminação e fundo de cor única. Além disso, é uma tarefa que gera grandes arquivos de vídeo, demandando mais tempo para se fazer o upload e download dos materiais.

A tabela a seguir mostra os documentos que foram traduzidos e a quantidade de vídeos gerados em cada semestre:

Publicação	2021/1	2021/2
	Quantidades	
Aditivo Ao Edital Pós-Graduação Em História	4	-
Edital PROGRAD	3	2
Projeto "Você Sabia?"	6	-
Edital Pós-Graduação Em Estudos Linguísticos	2	-
Edital Pós-Graduação Em História	2	-
Edital PROAECI	2	1
Retificação De Edital	1	-
Informação Complementar Do Edital	1	-
Auxílio Acessibilidade Digital Emergencial	-	1
Questões da Prova Específica do Processo Seletivo de Mestrado em Ciências Sociais	-	1

### 3.4 Produções em vídeo

São interpretações de vídeos oficiais e institucionais, que passam pelo processo de observação cuidadosa do vídeo a ser traduzido, escolha de estratégias de tradução, gravação e envio do link de acesso à interpretação por meio institucional ao solicitante. A tradução é inserida no vídeo original através da janela de Libras. Essa inserção é de responsabilidade do solicitante.

Em 2021, todas as produções em vídeo foram feitas de maneira remota e com as adaptações mencionadas no tópico “Atividades de Tradução”. A tabela a seguir mostra a quantidade de arquivos traduzidos a cada semestre:

Publicação	2021/1	2021/2
	Quantidades	
TV Ufes	29	35
Exposição Virtual (Gaeu)	2	-
Mulheres Artistas no Acervo da Ufes (Gaeu)	-	2
Vídeo “Cynthia realiza um sonho” (Naufes)	-	1
Vídeo Institucional “Biblioteca” (CCS)	-	1
Vídeo Institucional “Retorno Seguro” (SUPEC)	-	2

### 3.5 Atividades de pesquisa

Além das atividades regulares de tradução e interpretação inerentes ao cargo, os servidores do Setor de Tradução participam das seguintes atividades de Pesquisa e Extensão:

Doutorado no Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos (PPGEL/UFES), com o tema “Culturas surdas: práticas culturais na comunidade surda da Grande Vitória” (título provisório)
Mestrado no Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos (PPGEL/UFES)
Mestrado no Programa de Pós-graduação em Educação (PPGE/UFES)
Graduação em Letras-Libras
Graduando em Letras-Português/Espanhol

TCC com o tema “Emergência da tradução e interpretação de Libras e português na Universidade Federal do Espírito Santo: indícios de uma história recente”
IC com o tema “Políticas de tradução para surdos e seus sentidos na Política Linguística”
IC com o tema: “Resgate dos encontros surdos-surdos capixabas existentes em uma história não contada: fotografias e outros documentos enquanto monumentos.”
Participação como aluno especial na disciplina "Tópicos em Estudos Textuais-Discursivos: Estudos Bakhtinianos do discurso".
Apresentação de trabalho intitulado “Tradutor e Intérprete de Língua de Sinais (TILS): Compreensão Semântico-Pragmática de Terminologias Jurídicas” na VI Semana de Estudos de Tradução - Vozes Dissidentes da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)
Apresentação de trabalho intitulado “Tradutor e Intérprete de Língua de Sinais (TILS): compreensão Semântico-Pragmática de Terminologias Jurídicas” no I Colóquio do LingCognit: Educação, Linguística, Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais.
Apresentação de Comunicação Oral na XL Semana do Tradutor e no III Simpósio Internacional e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP), campus de São José do Rio Preto.
Apresentação de trabalho na XXXI Jornada de Iniciação Científica da UFES, com o tema "Políticas de tradução para surdos e seus sentidos na Política Linguística"
Apresentação de no Seminário Interno de 2021 de Graduação em Letras: Leitura e Ensino & Português
Participou do Colóquio de Estudos Linguísticos & I Seminário de Tese em Andamento, promovido pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística do Centro de Ciências Humanas e Naturais da Universidade Federal do Espírito Santo.
Realização de Oficina no I Ciclo de Formação para aperfeiçoamento de Profissionais Tradutores Intérpretes e Guia-Intérpretes de Línguas de Sinais - Interpretação no contexto religioso.
Participação no I Fórum de Internacionalização dos IFs do Nordeste.
Participação no I Seminário de Pós-graduação do Instituto Federal do Ceará.
Participação no Seminário EBS - Formando Professores Multiplicadores e abrindo novos caminhos de Ensino/Aprendizagem.

Vinculação aos seguintes Grupos de Pesquisa:

Círculo de Estudos Indisciplinares com Línguas de Sinais (CEILIS/UFES)
Grupo de Estudos Bakhtinianos (GEBAKH/UFES)
Grupo de pesquisa Linguagem e Cognição: escolhas tradutórias e interpretativas (LingCognit/UFES)
Grupo Interinstitucional de Pesquisa em Libras e Educação de Surdos (GIPLES/UFES)
Grupo de Pesquisas em Estudos da Linguagem, Libras, Educação Especial e a Distância e Tecnologias - (GPELET/UFU)
Grupo Interinstitucional de Pesquisa em Educação de Surdos (GIPES/UFRGS)

### **3.6 Atividades administrativas**

O Setor de Tradução desenvolveu uma série de atividades administrativas durante o ano de 2021, como participação em reuniões, comissões e produção de documentos. Em destaque, podemos citar a participação na Comissão Especial de Política de Acessibilidade da UFES, participação no Comitê Editorial do Portal de Tecnologias Educacionais da UFES (Edutics) e participação na Comissão de Elaboração de Documento de Formalização da Demanda e Estudo Técnico Preliminar.

#### **4. CONSIDERAÇÕES FINAIS E AGRADECIMENTOS**

Este relatório busca listar as principais atividades em que os servidores do Setor de Tradução se envolveram em 2021. Em resumo, atuamos em quatro cursos de graduação (cerca de cinquenta e três disciplinas), dois cursos de pós-graduação (quinze disciplinas), dois grupos de estudos com encontros semanais; reuniões, lives, eventos e similares que somaram cinquenta e nove atendimentos; além de interpretar setenta e dois vídeos institucionais. Além disso, produzimos vinte e seis vídeos institucionais. Essas atividades foram distribuídas nos turnos matutino, vespertino e noturno, beneficiando diretamente oito estudantes de graduação, três de pós-graduação e um professor surdo.

Além dessas atividades, foram realizadas ações de menor impacto, como resposta a e-mails, fornecimento de informações e orientações aos estudantes, plantão tira-dúvidas, etc. Como fica evidente, foi um ano de muito trabalho mesmo atuando de forma remota.

Registramos nosso agradecimento à Diretora do CCHN, professora Edinete Rosa e à Secretária Executiva, Lara Gobira, por todo apoio nas questões administrativas e de gestão. Agradecemos também o apoio dos servidores Tradutores e Intérpretes de Libras dos campi de Alegre e São Mateus, que nos auxiliaram em diversas atividades em 2021.

Por fim, agradecemos aos servidores que compõem o Setor de Tradução, reconhecemos as dificuldades enfrentadas por todos no contexto da pandemia do Covid-19. Apesar dos desafios, todos foram eficazes na realização de seu trabalho.